



لوران گوده تندباد

ترجمه‌ی حسین سلیمانی نژاد

- جهان‌نو -

www.EtTab.ir

سرشناسه: گوده، لوران، ۱۹۷۲- م

Gaude, Laurent

عنوان و نام پدیدآور: تندباد / لوران گوده؛ ترجمه‌ی حسین سلیمانی‌نژاد

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۱۴۱ ص

شابک: ۱-۰۵۷-۰۲۲۹-۰۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Ouragan: roman, c2010

موضوع: داستان‌های فرانسه- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: سلیمانی‌نژاد، حسین، ۱۳۵۵-، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۰ ت۹۴۵ و / PQ۲۶۷۹

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۲۴۳۴۸۷۷

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان فرانسوی

تندباد
لوران گوده
ترجمه‌ی حسین سلیمانی نژاد

مدیر هنری: مجید عباسی

چاپ و صحافی: دارا

تیراژ: ۷۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۷، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

گونه: تپاس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۰۵۷-۱

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران - دره شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی سرچشمه: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشم 'شرچشمه‌ی کوروش': تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجار کوروش، بلندی ۴، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، واردۀ جزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۱۵ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی رایزن: تهران، خیابان نیاوران (باهتر)، بعد از سه‌راه پاسر (به سمت تهران)، پلاک ۳۱۱. تلفن: ۲۶۸۵۴۱۳۵ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روی میرنی - ای بابل. تلفن: ۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱) — کتابفروشی نشرچشمه‌ی پریس: تهران، خیابان '۱۰۰'، نبش استان یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی کارگر: تهران، کارک، ای، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. — پخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۰۸۸۵

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

مقدمه

تندباد زمانی است که با قلم لوران گوده که در پانزدهم اوت ۲۰۱۰ مانند دیگر آثار او در انتشارات اکتس-چار شد. گوده نویسنده‌ای است که در هر یک از آثارش به گوشه‌ای از جهان سر می‌زند و با پرداختن به رویدادها، آداب و رسوم، تاریخ، عقاید و مصیبت‌هایی که انسان خواسته یا ناخواسته با آن‌ها درگیر است، پنجره‌ی دنیای متفاوتی برابر چشمان ما باز می‌کند. او این بار پا می‌گذارد به امریکا و قهرمانانش را از نیواورلئان و لوئیزیانا انتخاب می‌کند، شخصیت‌هایی که خود را رودرروی تندباد کاترینا (اوت ۲۰۰۵) می‌بینند و خط سرنوشتشان در بسیاری از آخر زمان با هم تلاقی می‌کند. با شروع توفان در جنوب ایالات متحده، مسیر حله‌های مرفه‌نشین تخلیه شده‌اند، اما ساکنان سیاه‌پوست بخش‌های فقیر در محله‌های خود مانده‌اند چون نه وسیله‌ای برای فرار دارند و نه تمایلی، چرا که زندگی بری از مادیات جای دیگری معناست.

گوده، که پس از این فاجعه بسیار منقلب شده بود، شروع کرد به گردآوری عکس‌ها و مقاله‌هایی از روزنامه‌های آن روزها. چند سال لازم بود تا با مرور این مجموعه، شخصیت‌ها کم‌کم شکل بگیرند. او در برنامه‌ای تلویزیونی می‌گوید که ژوزفین لینک استیلسون تقریباً صدساله به طور مستقیم از یکی از همین عکس‌ها زاده شده است، عکس زن سیاه‌پوستی که پرچم امریکا را بر شانه حمل می‌کند و

توضیح می‌دهد «او خودش را به من تحمیل کرد... از همان ابتدا حضور داشت... اما رفته‌رفته جای خود را باز و بازتر کرد و من با خودم گفتم که داستان باید با او آغاز شود و پایان یابد. چون صدای اوست که خواننده را به عمق ماجرا می‌برد... من شخصیتی می‌خواستم که لبریز باشد از خشم و نفرت.» و اضافه می‌کند «برای من جالب است که در چنین مواقعی - آتش‌سوزی جنگل‌ها، زمین‌لرزه‌ها، فوران آتشفشان‌ها - انسان پی می‌برد که نیروی حاکم بر این سیاره هم‌تراز قدرت او نیست و چیزی مبهم و ژرف وجود دارد که بشر واقعاً در برابر آن حقیر است. این که غرور انسان در چنین لحظه‌هایی خرد می‌شود و از بین می‌رود واقعاً جالب است.» او در پاسخ به این نکته که بسیاری از استعاره‌های رمان برگرفته از تورات هستند، از جمله کسی که در آن توفان و سیلاب، می‌گوید که هرگونه ارجاع به کتاب‌های مقدس ناخواسته به میراث بوده و او هیچ علاقه‌ای نداشته که مفاهیم دینی را وارد چهارچوب داستان کند. هرچنین این نکته را رد می‌کند که رفتار کشیشی که برای خشنودی خداوند در جزایر مرگ را غرق شده است، نقدی است بر تعصب مذهبی که در ایالات متحده رو به افزایش است و می‌گوید این شخصیت را فقط برای پیش کشیدن مسئله‌ی «ایمان» آفریده است. چنین موقعیت مصیبت‌باری هر مؤمنی را وامی‌دارد تا در مورد نیروی برتری که می‌خواهد بشر را به مجازات برساند تأمل کند. این کشیش برای حفظ ایمان خود ترجیح می‌دهد که این ویرانگری کمک کند. اما درون‌مایه‌ی اصلی در کل داستان «وفاداری» است.